

Inhalt

Gastherausgabe

M Knappik, Julie A. Panagiotopoulou

Editorial: Vorbereitungsklassen für neu zugewanderte Schüler:innen in europäischen Migrationsgesellschaften: Dimensionen der Verhandlung von schulischer Inklusion und Exklusion	3
--	---

Gastbeitrag

Emmanuelle Le Pichon

Navigating the Complexities of the Education of Students with a Refugee Background: A Continuum of Adaptation.....	9
--	---

Beiträge im Themenschwerpunkt

Andrea Renee Leone-Pizzighella, Nadja Thoma

Transitional Educational Policies and Practices in Italy and Austria.....	23
---	----

Natascha Khakpour

Übersetzungen migrationsgesellschaftlicher Ordnungen in schulische Räume. Perspektiven und Positionierungen von Lehrer:innen.....	42
---	----

Julie A. Panagiotopoulou, Matthias Wagner

„[...] in den Fächern gab es eigentlich keine Fortschritte, ich glaube, es nennt sich ‚Vorbereitungsklasse‘“ – Erfahrungen neu zugewanderter Schüler:innen mit institutioneller Diskriminierung beim Übergang in das deutsche Bildungssystem.....	55
---	----

M Knappik, Julie A. Panagiotopoulou, Maren Gudat

„... ’ne richtig gute Schülerin [werden], wie ein deutsches Kind“: <i>Deutsch(sprachig)-Sein als erwartete Fähigkeit</i> von Grundschulkindern beim Übergang von der <i>Vorbereitungsklasse</i> in die <i>Regelklasse</i> in NRW	72
---	----

Navigating the Complexities of the Education of Students with a Refugee Background: A Continuum of Adaptation

Emmanuelle Le Pichon

Summary: Recent conflicts have contributed to a large influx of refugees to Europe and North America. These displacements, combined with global tensions, have led to restrictive migration policies. Despite these challenges, several countries pledged in 2016 to integrate students of refugee background into national education systems, guaranteeing them access to quality education soon after arrival. This article examines refugee education in Western countries in terms of availability, accessibility, acceptability and adaptability, focusing on Canada, in particular Ontario, and comparing it with practices in some European countries. The study highlights the significant variability of refugee education within countries and questions the legitimacy of reception classes in relation to mainstream classes. The article highlights the need for nuanced approaches that take into account individual migration trajectories, diverse educational needs, and systemic challenges inherent to each educational system. It advocates for a shift from deficit-based to strength-based pedagogical practices, while emphasizing the importance of adaptability in education, supported by strong leadership within school teams. The Canadian example illustrates both the potential for inclusion and the societal challenges.

Keywords: Refugee Education, Human Rights to Education, Inclusive Education, Reception Classes *versus* Mainstream Classes

Titel: Die Komplexität der Bildung von Schüler:innen mit Fluchthintergrund meistern: Ein Kontinuum der Adaption

Zusammenfassung: Jüngste Konflikte haben zu einem starken Zustrom von Geflüchteten nach Europa und Nordamerika geführt. Diese Migrationsbewegungen, verbunden mit globalen Spannungen, haben restriktive Migrationspolitiken zur Folge gehabt. Trotz dieser Herausforderungen verpflichteten sich mehrere Länder im Jahr 2016 dazu, Schüler:innen mit Fluchthintergrund in ihre nationalen Bildungssysteme zu integrieren und ihnen kurz nach ihrer Ankunft Zugang zu hochwertiger Bildung zu garantieren.

Dieser Artikel untersucht die Bildung von Geflüchteten in westlichen Ländern anhand der vier Dimensionen Verfügbarkeit, Zugänglichkeit, Akzeptanz und Anpassungsfähigkeit, mit einem besonderen Fokus auf Kanada – insbesondere Ontario – und einem Vergleich mit Praktiken in einigen europäischen Ländern. Die Studie zeigt eine erhebliche Variabilität der Bildungsangebote für Geflüchtete innerhalb einzelner Länder auf und stellt die Legitimität von Vorbereitungsklassen im Vergleich zu Regelklassen infrage. Der Artikel betont die Notwendigkeit differenzierter Ansätze, die individuelle Migrationsverläufe, vielfältige Bildungsbedürfnisse und systemische Herausforderungen der jeweiligen Bildungssysteme berücksichtigen. Er plädiert für einen Wandel von defizitorientierten hin zu stärkenorientierten pädagogischen Praktiken und hebt die Bedeutung von Anpassungsfähigkeit im Bildungsbereich hervor, unterstützt durch starke Führung innerhalb der Schulteams. Das

kanadische Beispiel veranschaulicht sowohl das Potenzial für Inklusion als auch die gesellschaftlichen Herausforderungen.

Schlüsselwörter: Bildung von Geflüchteten, Menschenrecht auf Bildung, Inklusive Bildung, Vorbereitungsklassen *versus* Regelklassen

1 Introduction

In 2011, the Syrian conflict led to a significant influx of refugees into European and North American countries, peaking in 2015. Since the onset of this conflict, global tensions have intensified, resulting in the displacement of individuals from various countries (Borkowski 2023; Le Pichon et al. 2023). In response, numerous nations have instituted policies aimed at curtailing migration or repatriating migrants, reflecting a growing wave of nationalism and xenophobia in national and international sociopolitical landscapes (Calaycay 2023; Save the Children 2023; Refugee Support Aegean 2021). However, in 2016, a number of countries committed to taking concrete steps to include refugees in national education systems, including guaranteeing refugees access to quality primary and secondary education within a few months of their arrival (UN General Assembly 2016). Nearly 15 years have passed since the beginning of the Syrian war and 9 years since the UN General Assembly, providing nations and educational systems ample time to adapt to the influx of refugee students. This special issue brings together articles that, in a way, question whether lessons have been learned from these years of experience.

In 2004, Tomaševski provided a critical reflection on Human Rights in education, articulating the necessity of making education *available, accessible, acceptable, and adaptable*. In this introductory article, I aim to examine the education of students with a refugee background in some Western countries through the lens of these four dimensions. Canada welcomed approximately 48 000 refugees in 2024, with around 30 percent of them being minors (IRBC 2024). I will contrast the example of Canada, particularly Ontario, with the practices of European countries to highlight Canada's approach to the education of migrants.

By contrasting the categorizations and practices that shape students' educational trajectories and their effects, rather than resorting to a simplistic dichotomy of good versus bad, the aim is to understand how advances in research in this field can guide us in implementing effective approaches. The questions that guided the research were:

1. In 2025, what are the conditions for refugee students to integrate into the educational system of a specific country?
2. How do these conditions vary across different countries, and to what extent do they influence the academic trajectories of these students?
3. What are the key issues and strategies associated with the transition of students from refugee backgrounds into school systems?

To answer these questions, I will triangulate findings from academic research, reports, and firsthand experiences gathered during my research peregrinations.

Transitional Educational Policies and Practices in Italy and Austria

Andrea Renee Leone-Pizzighella, Nadja Thoma

Summary: This article explores the transitional policies and practices for newly arrived students in the Austrian, Italian, and South Tyrolean school systems which represent a spectrum of approaches for the accommodation of newly arrived students. While in Austria, children with a low perceived proficiency in the German language must undergo remediation prior to entering mainstream classes with their German-proficient peers, newly arrived students in Italy are inserted directly into mainstream classes and are involved in linguistic remediation both in and out of the main classroom. In South Tyrol (an autonomous trilingual province of Italy), the accommodation of newly arrived students is constrained by Italian education policies, fortified by the autonomous province's extra language support, and partly inspired by Austrian policies. This paper provides a historical overview of transitional and/or accommodation policies in these three contexts, as well as an ethnographic perspective on the practices of different actors therein, thus illustrating how these three school systems' accommodations of newly arrived students differ from one another.

Keywords: Transitional Policies, Transitional Practices, Newly Arrived Students, Ethnography, Comparative Education Study, Inclusion

Titel: Bildungsübergänge – Policies und Praktiken in Italien und Österreich

Zusammenfassung: In diesem Artikel werden die Übergangspolitiken und -praktiken für neu zugewanderte Schüler:innen in den Bildungssystemen Österreichs, Italiens und Südtirols untersucht, die ein Spektrum verschiedener Ansätze für die Aufnahme neu zugewandelter Schüler:innen repräsentieren. Während in Österreich Kinder mit als gering eingeschätzten Deutschkompetenzen vor dem Eintritt in die Regelklassen mit ihren deutschsprachigen Mitschüler:innen Fördermaßnahmen absolvieren müssen, werden neu zugewanderte Schüler:innen in Italien direkt in die Regelklassen aufgenommen und sowohl innerhalb als auch außerhalb des Klassenzimmers in sprachliche Fördermaßnahmen einbezogen. In Südtirol (einer autonomen, dreisprachigen Provinz in Italien) wird die Aufnahme neu zugewandelter Schüler:innen durch die italienische Bildungspolitik bestimmt, durch die zusätzliche Sprachförderung der autonomen Provinz ergänzt und teilweise von der österreichischen Politik beeinflusst. Dieser Beitrag bietet einen historischen Überblick über Übergangs- und Aufnahmepolitiken in diesen drei Kontexten sowie eine ethnografische Perspektive auf die Praktiken der verschiedenen Akteure in diesen Kontexten und verdeutlicht, wie sich die Aufnahme neu zugewandelter Schüler:innen in diesen drei Bildungssystemen unterscheidet.

Schlüsselwörter: Bildungspolitiken, Bildungspraktiken, neu zugewanderte Schüler:innen, Ethnografie, Vergleichende Bildungsforschung, Inklusion

1 Introduction

This article explores the transitional policies, practices, and possible pathways for newly arrived students¹ in three European school systems. In Austrian schools, children who are perceived as lacking German language proficiency are placed in separate classes in order to remediate their German language skills before being inserted into mainstream classes with their peers who have been deemed language-proficient (Alpagu et al.: 2019b). In Italian schools, newly arrived students are instead inserted directly into mainstream classes, where they are ideally assigned both a personalised education plan (*piano educativo personalizzato*, or *PEP*) and a support teacher who provides language support both in and out of their main classroom. And finally, in the Autonomous Province of South Tyrol, where there are three separate school boards for the province's three official languages (German, Italian, and Ladin²) the accommodation of students deemed not to be proficient in the relevant language (as determined by the school in which they are enrolled) is constrained by Italian education policies, but is also fortified by the region's extra language support, and, regarding expectations towards language competences of parents, in the case of German-language educational institutions, inspired by Austrian policies.

Via a historical overview of policies in these three contexts, as well as an ethnographic perspective on the actual practices of administrators, teachers, students, and families affected by them, we illustrate how these school systems' transitional practices provide a spectrum of realities for the educational accommodations of newly arrived students, ranging from a policy focus on societal integration to a policy focus on preservation of local language rights, and from the resulting pull-out or push-in educational approaches (e. g. Nes/Demo/Ianes 2018; Whiting 2017). A consideration of how national and/or regional education policies interact with the lived realities of children in classrooms, schools, and neighbourhoods is essential to improving the educational outcomes and experiences of transnational students and the training of those who assist in their academic inclusion.

2 Theoretical Framework

School systems are behemoth sociopolitical institutions which are sustained by the (semi) coordinated actions of international lawmakers, national ministries of education, regional and local school boards, and teachers in classrooms. Identifying the human element in these behemoth institutions involves understanding the development, interpretation, and implementation of a policy in a given political and sociohistorical context. It is at this nexus of social and political activity that the localised accommodation of newly arrived students in schools – the focus of this paper – is situated. We therefore take a critical comparative approach to notions of language proficiency, belonging, academic achievement, and cit-

1 We recognise that descriptions of 'people from somewhere else' are always partial, subject to local laws/policies/prejudices, and are therefore inherently insufficient to encapsulate how such people identify/are identified in a given local context. In this paper, especially in light of *ius sanguinis* in Italy and Austria, we use 'newly arrived' or 'new arrival' (not 'foreign') to describe such people.

2 In this article, we discuss only the Italian- and German-language schools. For a comprehensive overview of the South Tyrolean school system, refer to Alber (2012).

Übersetzungen migrationsgesellschaftlicher Ordnungen in schulische Räume. Perspektiven und Positionierungen von Lehrer:innen

Natascha Khakpour

Zusammenfassung: In diesem Beitrag wird argumentiert, dass die verbesondernde Beschulungsform Deutschförderklasse in ihrem raum-zeitlichen Arrangement nicht nur für Schüler:innen bedeutsam ist, sondern für alle schulischen Akteur:innen und im Besonderen für Lehrer:innen. Der Beitrag stellt die Auseinandersetzung mit professionellen Selbstverständnissen und -positionierungen von Lehrer:innen im Hinblick auf die räumliche Übersetzung sprachlicher Anordnungen, wie sie sich in Deutschförderklassen zeigen, ins Zentrum. Anhand der Analyse eines berufsbiographischen Interviews mit einer Lehrerin wird das damit artikulierte (Selbst-)Positionierungsgeschehen herausgearbeitet. Die theoretisch-methodologische Rahmung orientiert sich an übersetzungstheoretischen Zugängen. Diese erlauben das Aufgreifen von gesellschaftlichen Ordnungen in biographische(n) Inszenierungen als Übersetzungsprozess zu verstehen, ebenso wie sie als erkenntnispolitisches Moment der eigenen Interpretationsleistung zu verstehen sind.

Schlüsselwörter: Segregative Beschulung, Übersetzungstheorie, Lehrer:innenbildung, sprachliche Ordnungen, Raum

Title: Translations of Migration Society Orders into School Spaces: Perspectives and Positionings of Teachers

Summary: This article argues that the segregating educational structure of German language support classes is significant not only for students but for all school actors, especially teachers. The focus is placed on examining teachers' professional self-conceptions and positionalities concerning the spatial translations of linguistic arrangements as manifested in German language support classes. Through the analysis of a professional biographical interview with a teacher, the study explores the articulated processes of (self-)positioning. The theoretical and methodological framework is informed by translation theory approaches, which enable an understanding of societal orders within biographical performances as translation processes, as well as recognizing these as epistemological moments within the interpretative endeavor.

Keywords: Segregated Education, Translation Theory, Teacher Education, Linguistic Orders, Space

1 Einleitung

Vorbereitungsklassen rufen qua Benennung ein zeitlich anordnendes Verhältnis zu den „normalen Klassen“ in Hinblick auf Schüler:innenbiographien auf – in ihrem schulorganisatorischen Vollzug wirken sie vor allem verräumlichend. Die institutionelle Ordnung der

Unterscheidung zwischen *vorbereitenden* und *echten* Klassen vollzieht sich in Praktiken des Sortierens und Zuordnens, wobei diese Praktiken bereits bestehen, „bevor der/die Einzelne handelt, und ermöglichen dieses Handeln ebenso wie sie es strukturieren und einschränken“ (Schäfer 2016: 12). In den raum-zeitlichen Anordnungen werden so migrationsgesellschaftliche Differenzordnungen (Mecheril 2008) aufgerufen und reproduziert, auf deren Grundlage zwischen „normalen“ Schüler:innen und jenen, die einer Vorbereitung bedürfen, natio-ethno-kulturell kodiert unterschieden wird (vgl. Khakpour 2016; Mecheril/Shure 2015). Während in Deutschland Vorbereitungsklassen in einigen Bundesländern länger Bestand haben und an eine Geschichte der Segregation anschließen (vgl. Karakayalı et al. 2017: 223 ff.), wurde die segregierende Beschulung in Form von Deutschförderklassen in Österreich 2018 eingeführt. Die Effekte wurden hinsichtlich der Wirksamkeit der Sprachfördermaßnahmen untersucht sowie hinsichtlich der Frage, inwiefern jene unterscheidenden Beschulungspraktiken an migrationsgesellschaftliche Ordnungen anschließen bzw. diese (re)produzieren. Hierbei sind jene Arbeiten hervorzuheben, die sich mit den Erfahrungsqualitäten von Schüler:innen mit sprachlichen Verhältnissen in der Schule (u. a. Pokitsch 2022; Bjegač 2020) und im Besonderen hinsichtlich segregativer Beschulungsformen befassen (u. a. Draxl/Thoma 2022; Panagiotopoulou/Knappik 2022; Morrin 2021; Karakayalı 2020; Füllekruss/Dirim 2020; Massumi 2019; Müller et al. 2018 u.v.m.). Auch wurden Vorbereitungs- oder Deutschförderklassen hinsichtlich ihrer räumlichen und verräumlichenden Effekte untersucht (Buchner/Akbaba 2023; Diz Muñoz 2023; Khakpour 2023; Draxl/Thoma 2022). Dabei wird herausgestellt, dass sich in verräumlichenden Praktiken ein differenzproduktiver Bezug auf das Deutsch-Können der Schüler:innen artikuliert (vgl. Khakpour 2023: 188 ff.).

Lehrer:innen werden hingegen im Zusammenhang mit der Reproduktion von migrationsgesellschaftlichen Unterscheidungen in der Schule oftmals als Akteur:innen beschrieben, die an der Verbesserung der Verhältnisse mitwirken sollten (Buchna 2019). Dabei stehen auch Lehrer:innen nicht außerhalb von migrationsgesellschaftlichen Unterscheidungsweisen und -praktiken. Jenen, denen ein sogenannter Migrationshintergrund zugeschrieben wird, galten und gelten teils immer noch als besondere „Change Agents“ im Bildungssystem (Georgi 2011). Damit wird aber nicht nur die institutionelle Ebene in ihrer Relevanz vernachlässigt. Auch geht mit einer Fokussierung auf die als Andere angerufenen Lehrer:innen die Gefahr einher, über die entsprechenden Markierungen und Ansprachen migrationsgesellschaftliche Verbesonderungen zu reproduzieren oder aber Rassismus zu dethematisieren (Doğmuş 2022; Shure 2021; Massumi/Fereidooni 2017). Im Umgang mit „neu zugewanderten“ Schüler:innen wurden Handlungsorientierungen von Lehrer:innen untersucht und darauf hingewiesen, dass diese bei segregativer Beschulung eher in Verbindung mit einem kulturalisierenden Blick auf Schüler:innen stehen (Karakayalı/Heller 2021).

Welche Erfahrungen Lehrer:innen jedoch selbst im Kontext linguizistischer und rassistischer Verhältnisse machen, bedarf weiterer besonderer Aufmerksamkeit. Denn von Lehrer:innen gehen nicht nur differenzierende Deutungen mit Blick auf ihre Schüler:innen aus, auch sie selbst unterliegen gesellschaftlichen Erwartungen an die Lehrer:innenrolle (vgl. Messerschmidt 2016: 63), die mitunter mit ihren eigenen Vorstellungen, diese Rolle zu erfüllen oder zurückzuweisen, in Konflikt geraten. Wie Lehrer:innen als Migrationsandere hervorgebracht werden, zeigt etwa Yalız Akbaba (2017) anhand des Umgangs mit der Zuschreibung „mit Migrationshintergrund“. Mit Blick auf rassismusrelevante Erfahrungen von Lehrer:innen führt Karim Fereidooni (2016) aus, dass es gerade die Kategorie „Herkunft“ ist, die relevant wird, wenn den Lehrer:innen von anderen schulischen Akteur:innen abgespro-

„[...] in den Fächern gab es eigentlich keine Fortschritte, ich glaube, es nennt sich ‚Vorbereitungsklasse‘“ – Erfahrungen neu zugewanderter Schüler:innen mit institutioneller Diskriminierung beim Übergang in das deutsche Bildungssystem

Julie A. Panagiotopoulou, Matthias Wagner

Zusammenfassung: Der vorliegende Beitrag befasst sich mit der Frage, wie neu zugewanderte Schüler:innen ihre Erfahrungen als ‚Seiteneinsteiger:innen‘ in das deutsche Bildungssystem und insbesondere während der ausschließlichen Deutschförderung in einer Vorbereitungsklasse und des Übergangs in die Regelklasse retrospektiv deuten. Die empirische Grundlage bilden zwei biographische Interviews, die im Rahmen eines laufenden Forschungsprojektes zu transnationalen Bildungsbiographien zwischen Griechenland und Deutschland/NRW durchgeführt wurden. Im Mittelpunkt stehen somit die Perspektiven zweier Biograph:innen, die institutionellen Diskriminierungen entgehen konnten, indem sie gemeinsam mit ihren Eltern die Bildungsentscheidung trafen, das deutsche Bildungssystem ‚freiwillig‘ zu verlassen, um an einer öffentlichen Auslands- bzw. Ergänzungsschule in NRW das griechische Abitur zu erwerben. Anders als dies bei neu zugewanderten Schüler:innen der Fall ist, konnten sie somit ihre mitgebrachten bildungsbiographischen Ressourcen nutzen und – trotz des Ausschlusses vom deutschen Gymnasium – ihre Bildungsbiographie nach eigenen und/oder familialen Vorstellungen fortsetzen.

Schlüsselwörter: Familienmigration, transnationale Bildungsbiographien, ‚Seiteneinsteiger:innen‘ in Vorbereitungsklassen, Bildungsentscheidungen, institutionelle Diskriminierung

Title: „[...] there was actually no progress in the subjects, I think it’s called ‘preparatory class’“ – Newly Immigrated Students’ Experiences of Institutional Discrimination during the Transition to the German Education System

Summary: This article deals with the question of how newly immigrated students retrospectively interpret their experiences as so-called ‘Seiteneinsteiger’ into the German education system and in particular during the exclusive German language support in a preparatory class and the transition to the regular class. The empirical basis is provided by two biographical interviews conducted as part of an ongoing research project on transnational educational biographies between Greece and Germany/North Rhine-Westphalia. The focus is thus on the perspectives of two individuals who were able to escape institutional discrimination by making the educational decision – together with their parents – to ‘voluntarily’ leave the German education system in order to acquire the Greek equivalent of the German Abitur at a public school abroad in North Rhine-Westphalia. In contrast to newly immigrated students, they were able to use the educational resources they had brought with them and, despite being

excluded from German Gymnasium, continue their educational biography according to their own preferences and/or those of their family.

Keywords: Family Migration, Transnational Educational Biographies, ‘Seiteneinsteiger’ in Preparatory Classes, Educational Decisions, Institutional Discrimination

1 Einleitung

„In sum, we see a tendency towards a diminishing significance of institutionalised Greek language education and increasing significance of participation in mainstream German schools in spite of their assimilationist German orientation, and towards permanent settlement in Germany for career reasons“ (Spyrou Ntetsika/Knappik/Thoma 2023: 10)

Das einleitende Zitat stammt aus einer Vergleichsstudie, die die biographischen Deutungen dreier Frauen aus drei Generationen einer griechisch-deutschen Familie in Deutschland rekonstruiert. Spyrou Ntetsika, Knappik und Thoma (2023) attestieren aufgrund ihrer Analysen den „Griechischen Ergänzungsschulen“ eine abnehmende Bedeutung im Kontext griechenlandstämmiger Migration. Diese These soll im vorliegenden Beitrag hinterfragt werden. Zu diskutieren ist hier etwa, ob im Zuge der europäischen Finanzkrise (Panayotopoulos/Shultheis 2015) und der damit verbundenen „neuen Familienmigration aus Griechenland“ (Panagiotopoulou et al. 2019) der „institutionalised Greek language education“ (Spyrou Ntetsika/Knappik/Thoma 2023) in den „Griechischen Ergänzungsschulen“ (ebd.) in Deutschland (exemplarisch in NRW) für neu zugewanderte Kinder und Jugendliche aus sozioökonomisch benachteiligten Familien nach wie vor eine besondere Bedeutung zukommt. Anhand zweier biographischer Interviews soll im Folgenden exemplarisch thematisiert werden, wie Jugendliche bzw. junge Erwachsene, die als Kinder mit ihren Familien in den letzten Jahren aus Griechenland nach Deutschland gekommen sind, ihre Erfahrungen als ‚Seiteneinsteiger:innen‘ während und nach der Beschulung in Vorbereitungsklassen retrospektiv deuten. Insbesondere soll es um die „Bildungsentscheidung“ (Dausien 2014) der beiden Biograph:innen gehen, das deutsche Bildungssystem ‚freiwillig‘ zu verlassen, um auf eine griechische Ergänzungsschule in NRW zu wechseln, die sie zum Zeitpunkt der Befragung auch besuchten.

Die Interviews wurden im Rahmen eines an der Universität zu Köln laufenden Forschungsprojekts zu Familienmigration und transnationalen Bildungsbiographien neu zugewanderter Kinder und Jugendlicher durchgeführt. Nach einer kurzen Vorstellung des Projekts sowie der Entstehung und Bedeutung der griechischen Ergänzungsschulen (GES) im Kontext der deutschen Migrationsgesellschaft sowie vor dem Hintergrund der Kontinuität der institutionellen Diskriminierung (Gomolla/Radtke 2009) beim Übergang von ‚Seiteneinsteiger:innen‘ in das deutsche Bildungssystem (2) werden ausgewählte, nach der Methodologie der Grounded Theory (Charmaz 2014) generierte, Analyseergebnisse zu den Perspektiven der beiden ehemaligen Schüler:innen von Vorbereitungsklassen vorgestellt und vergleichend diskutiert (3).

Dabei werden wir insbesondere auf das Forschungsergebnis eingehen, dass die beiden Biograph:innen ihren Übergang in das deutsche Bildungssystem und den Besuch einer Vorbereitungsklasse als systematisch bildungsbenachteiligend, konkret als *fachlichen (Lern-) Stillstand* wahrnehmen. Dementsprechend wird die Bildungsentscheidung, das deutsche

„... ’ne richtig gute Schülerin [werden], wie ein deutsches Kind“: *Deutsch(sprachig)-Sein* als erwartete *Fähigkeit* von Grundschulkindern beim Übergang von der *Vorbereitungsklasse* in die *Regelklasse* in NRW

M Knappik, Julie A. Panagiotopoulou, Maren Gudat

Zusammenfassung: Die normative Erwartung, dass neu zugewanderte Kinder und Jugendliche zunächst „Deutsch können“ (Khakpour 2023) müssen, bevor sie Zugang zum deutschen Bildungssystem erhalten, legitimiert Formen der separierenden Beschulung mit dem primären Ziel des Deutscherwerbs, zusammenfassend als *Vorbereitungsklassen* bezeichnet. Denn diese *Sonderklassen* sollen die als (noch) nicht deutschsprachig adressierten potenziellen *Regelschüler:innen* auf ihre Integration in den einsprachig organisierten *Regelunterricht* der *Regelklasse* vorbereiten. Im vorliegenden Beitrag wird anhand einer Ethnographie in einer großstädtischen Grundschule rekonstruiert, wie mit diesem Integrationsversprechen nicht nur eine Leistungserwartung in Bezug auf den Erwerb des Deutschen, sondern auch eine *sprach-nationale* Assimilationserwartung verbunden ist, die auf einer fiktiven Einteilung in zwei vermeintlich trennbare Gruppen von Grundschulkindern, in *richtig* vs. *nicht richtig* deutsch(sprachig)e Schüler:innen, basiert.

Schlüsselwörter: Vorbereitungsklassen, Deutscherwerb, Sprachideologien

Title: „... to become ’a really good student, like a German child“: Being *German(-speaking)* as an Expected *Ability* for Primary School Children in the Transition from the *Preparatory Class* to the *Regular Class* in NRW

Summary: The normative expectation that newly immigrated children and young people must first „know German“ (Khakpour 2023) before they can gain access to the German education system legitimises the separation in and maintenance of the institution of *preparatory classes*. This is because these *special classes* are intended to prepare the potential *regular pupils* addressed as (not yet) German-speaking for their integration into the monolingually organised *regular* lessons of the *regular class*. This article uses an ethnography in a metropolitan primary school to reconstruct how this promise of integration is linked not only to an expectation of achievement with regard to the acquisition of German, but also to language-national assimilation, which is based on a fictitious division into two supposedly separable groups of primary school children, into *correct(ly)* vs. *not correct(ly)* German(-speaking) pupils.

Keywords: Preparatory Classes, German Language Acquisition, Language Ideologies

1 Einleitung

„[H]inreichende Kenntnisse der deutschen Sprache“ werden im Runderlass 13–63 Nr. 3 Art. 3.1 des Ministeriums für Schule und Bildung Nordrhein-Westfalen (BASS o.J.) als „grundlegende Voraussetzung für eine gelingende Teilnahme am Regelunterricht“ neu zugewandeter Schüler:innen¹ definiert. Unterrichtsaktivitäten in sogenannten *Vorbereitungsklassen*² sollen daher die „Vermittlung der deutschen Sprache“ fokussieren (ebd.). Dadurch teilt die Institution Schule die Schüler:innenschaft in solche Schüler:innen, die aufgrund von Deutschkenntnissen „dem Unterricht folgen können“ und solche, die „dem Unterricht nicht folgen können“. Gleichzeitig erzeugt sie die *Regelklasse* als Lernort für diejenigen Schüler:innen, die als „Normalfall“ (Khakpour 2023: 23) des deutschen Bildungssystems gelten: einsprachig deutschsprachig aufwachsende Schüler:innen. Dieser Teilung liegen mehrere Annahmen zugrunde: dass neu zugewanderte Schüler:innen ohne Sprachkenntnisse in eine deutsche Schule kämen; dass es – unabhängig von der Gestaltung des Unterrichts – ein definierbares Deutschniveau gebe, ab dem man dem *Regelunterricht* folgen könne³; dass nicht neu zugewanderte oder *einheimische* Schüler:innen über solche Kenntnisse im Gegensatz zu neu zugewanderten bereits verfügten und dass im *Regelunterricht* demnach nicht mehr an der (deutsch-)sprachlichen Seite des Unterrichts gearbeitet werden müsse. Während also Schüler:innen der *Regelklasse* als *hinreichend deutschsprachig* imaginiert werden, werden neu zugewanderte Schüler:innen in Abgrenzung dazu systematisch als defizitär, als *nicht deutschsprachig* und *dem Regelunterricht nicht folgen könnend* stigmatisiert. Dies geschieht auf der Grundlage normativer Vorstellungen über eine *normale*, d.h. nicht-transnationale Bildungsbiographie sowie monolingualer Normalitätsvorstellungen über eine nicht-mehrsprachige Sozialisation in Familien und Bildungsinstitutionen. Die Funktion der *Vorbereitungsklasse* scheint demnach vor allem darin zu bestehen, das deutsche Bildungssystem von migrationsgesellschaftlichen Transformationsanforderungen zu entlasten (vgl. Massumi 2019: 112 f., 138).

Wie aber gestaltet sich unter solchen Bedingungen Deutscherwerb? Auf der Datengrundlage einer dreimonatigen Ethnographie an einer großstädtischen Grundschule in Nordrhein-Westfalen (NRW), in der dieselben Schüler:innen in einer *Vorbereitungs-* und einer *Regelklasse* begleitet wurden,⁴ soll im vorliegenden Beitrag der Frage nachgegangen werden, wie Schüler:innen und Lehrpersonen mit der an sie herangetragenen Aufgabe umgehen, Deutscherwerb unter der Bedingung der (temporären) Zuordnung zu einer separierten Gruppe

1 *Neu zugewandert* ist hierbei nicht zeitlich definiert, sondern durch das erwähnte Fehlen von Deutschkenntnissen, „um dem Unterricht zu folgen“ (BASS o.J., 13–63 Nr. 3, Art. 3.1) bei erstmaligem Besuch einer deutschen Schule oder bei einem Schulstufenwechsel innerhalb des deutschen Bildungssystems.

2 Der Begriff *Vorbereitungsklasse* wird hier als Sammelbegriff für separierende Beschulungsformen mit dem primären Ziel des Deutscherwerbs verwendet. Die „institutionelle Etablierung dieses Klassentypus“ (Reinhardt 2024: 178) kommt mit unterschiedlichen Namen im Kontext unterschiedlicher Beschulungsmodelle vor, die in vollständiger oder teilweiser äußerer Differenzierung stattfinden. Sie stellen eine länger andauernde Phase der Sonderbeschulung vor dem angezielten vollständigen Übergang in die *Regelklasse* dar, die durch das primäre Ziel des Deutscherwerbs und einen institutionalisiert transitorischen Charakter legitimiert wird (Knappik 2023), womit auch „das Scheitern oder Bewältigen dieser Übergangsphase in die Individuen verlagert [wird]“ (Reinhardt 2024: 186).

3 Dieses wird seit neuestem (Dezember 2023) in NRW mit dem Niveau B1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens (GeR) angegeben. Zur Problematik einer solchen Nutzung des GeR für die Schule siehe Kap. 2.

4 D.h., die Schüler:innen wurden sowohl im teilweise separierten als auch im teilweise gemeinsamen Unterricht ethnographisch begleitet.